

# Isa

## Chapter 64

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הָרִים מִפְּנֵיךָ יֵרֵד שָׁמַיִם קָרַעַת לֹא-עֲלֵיהֶם לֹא- 1  
gори перед-обличчям-Твоїм і-зійшов небеса Ти-роздер-небеса Якби над-ними  
[H2022](#) [H6440](#) [H3381](#) [H8064](#) [H7167](#) [H3863](#)

נִזְלוּ:  
розтопилися-б

О, коли б небеса́ Ти розде́р і зійшов, — перед обличчям Твоїм розтопи́лися б го́ри,

שָׁמַיִם לְהוֹדִיעַ אֵשׁ תִּבְעָה מִיַּם הַמָּיִם אֵשׁ כִּקְרַח 2  
ім'я-Твоє щоб-оголосити вогонь кипіть воду розпалює вогонь Як-палаючий  
[H8034](#) [H3045](#) [H0784](#) [H1158](#) [H4325](#) [H2003](#) [H0784](#) [H6919](#)

יִרְנְזוּ: גוֹיִם מִפְּנֵיךָ לְצַרֵּיךָ  
затремтіли-б народи перед-обличчям-Твоїм ворогам-Твоїм  
[H7264](#) [H6440](#)

як хв́рост горить від огню, як кипить та вода на огні, отак щоб Ім'я́ Твоє стало відо́ме Твоїм ворога́м, щоб перед обличчям Твоїм затремті́ли наро́ди!

הָרִים מִפְּנֵיךָ יֵרֵד נִקְוָה לֹא נוֹרָאוֹת בְּעִשׂוֹתַי 3  
gори перед-обличчям-Твоїм Ти-зійшов сподівались-ми не страшне Коли-Ти-чинив  
[H2022](#) [H6440](#) [H3381](#) [H3808](#) [H3372](#)

נִזְלוּ:  
розтопилися

Коли Ти чинив страшні речі, ми їх не чекали, — коли б Ти зійшов, то перед обличчям Твоїм розтопи́лися б го́ри!

אֱלֹהִים רָאִתָּה לֹא-עַיִן הֶאֱזִינּוּ לֹא-שָׁמְעוּ לֹא-וִמְעוּלָם 4  
Бога бачило не око сприймали-вухом не чули не І-з-давніх-часів  
[H0430](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0238](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H5769](#)

לֹא-לְמַחְבֵּה-יַעֲשֶׂה זֹלָתְךָ  
на-Нього для-того-хто-чекає Який-чинить окрім-Тебе  
[H2442](#) [H2108](#)

І відвіку не чули, до ушей не дохóдило, око не бачило Бога, крім Те́бе, Який би зробив так тому́, хто надію на Нього кладé!

יִזְכְּרוּךָ בְּדַרְכֶיךָ צְדָק וְעֵשָׂה שֵׁשׁ אֶת-פְּנֵתָהּ 5  
вони-згадують-Тебе на-дорогах-Твоїх правду і-чинить того-хто-радіє — Ти-зустрів  
[H2142](#) [H1870](#) [H6664](#) [H7797](#) [H0853](#) [H6293](#)

וְנוֹשָׁע: עוֹלָם בְּהֵם וְנִחַשְׂא קִצְפָּה אֶתָּה הָן  
і-будемо-спасені здавна в-тому і-ми-грішили розгнівався Ти Ось  
[H3467](#) [H5769](#) [H2398](#) [H7107](#) [H2005](#)

Ти стрічаєш того, хто радіє та праведність чинить, отих, що вони на дорогах Твоїх пам'ята́ють про Тебе. Та розгнівався Ти, бо ми в то́му згрішили навіки та несправедливими стали!

וְנָהִי כִשְׂמֵא כָלְנוּ וַיִּכְבְּדוּ עָרִים כָּל־ צְדָקֵינוּ 6  
 I-стали-ми як-нечисті усі-ми i-як-лахміття забруднене уся праведність-наша  
[H1961](#) [H2931](#) [H3605](#) [H3605](#) [H5708](#) [H3605](#) [H6666](#)

וְנָבֵל כְּעֵלֶה כָלְנוּ וְעֹנְנֵי כְרוּחַ יִשָּׂאֵנוּ :  
 i-зв'янули-ми як-листок усі-ми i-провини-наші як-вітер знесуть-нас  
[H5929](#) [H3605](#) [H5771](#) [H7307](#) [H5375](#)

I стали всі ми, як нечистий, а вся праведність наша — немов поплямбвана місячним одіж, і в'янемо всі ми, мов листя, а наша провина, як вітер, несе нас.

וְאֵינִי קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחַזֵּיק בְּךָ כִּי־ הִסְתַּרְתָּ 7  
 I-немає хто-кликче ім'я-Твоє хто-прокидається триматися тебе Ти-сховав  
[H0369](#) [H7121](#) [H8034](#) [H5782](#) [H2388](#) [H5641](#)

פְּנִיךָ מִמֶּנּוּ וְתִמְוַנְנֵנוּ בְיַד־ עֹנְנֵינוּ :  
 обличчя-Твоє від-нас i-розтопив-нас в-руці провин-наших  
[H6440](#) [H4127](#) [H3027](#) [H5771](#)

I немає нікого, хто кликав би Ймення Твоє, хто збудився б триматися міцно за Тебе, бо від нас заховав Ти обличчя Своє й через нашу вину Ти покинув нас нідіти.

וְעֵתָה אֲבִינוּ אֲתָה אֲנַחְנוּ הַחֵמֶר וְאַתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֶׂהָ 8  
 Але-нині Отець-наш Ти ми глина а-Ти Гончар-наш i-діло  
[H6258](#) [H0001](#) [H0587](#) [H3335](#) [H4639](#)

יָדְךָ כָלְנוּ :  
 руки-Твоєї усі-ми  
[H3027](#) [H3605](#)

Тепер же, о Господи, Ти — наш Отець, ми глина, а Ти наш ганчар, і ми всі — чин Твоєї руки!

אֵל־ תִּקְצֹף יְהוָה עַד־ מֵאֵד וְאֵל־ לְעַד תִּזְכֹּר עוֹן הֵן 9  
 Не гнівайся Господи аж-до надмірності i-не навіки згадуй провину ось  
[H0408](#) [H7107](#) [H3068](#) [H5704](#) [H3966](#) [H0408](#) [H5703](#) [H2142](#) [H5771](#) [H2005](#)

הַבָּט־ עַמָּךְ נָא בְלָגָנוּ :  
 подивись народ-Твій благаємо усі-ми  
[H5027](#) [H4994](#) [H3605](#)

Не гнівайся, Господи, сильно, і не пам'ятай повсякчасно провіни! Тож споглянь, — ми народ Твій усі!

עָרֵי קְדֻשָּׁה הָיוּ מְדָבָר צִיּוֹן מְדָבָר יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה :  
 Міста святості-Твоєї стали пустелею Сіон пустелею став Єрусалим спустошенням  
[H6944](#) [H1961](#) [H6726](#) [H1961](#) [H3389](#)

Святі міста Твої стали пустинею, Сіон став пустелею, степом став — Єрусалим.

בַּיֵּת קְדֻשְׁנוּ וְתִפְאָרְתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לְשָׂרְפֶת 11  
 Дім святості-нашої i-слави-нашої де хвалили-Тебе батьки-наші став пожежею  
[H6944](#) [H8597](#) [H0001](#) [H1961](#) [H8316](#)

אֵשׁ וְכֹל־ מִחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחַרְבָּה :  
 i-все миле-наше стало руїною  
[H3605](#) [H4261](#) [H1961](#) [H2723](#) [H0784](#)

Дім святощі нашої й нашої слави, в яким батьки наші хвалили Тебе, погорілицем став, а все наше любе руїною стало.

עַד-	וּדְעַנְנוּ	תְּחַשֵּׁה	יְהוָה	תִּתְאַפֵּק	אֵלֶּה	הַעֲלֵ-
аж-до	i-каратимеш-нас	мовчатимеш	ГОСПОДИ	стримуватимешся	це	Чи-через
<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H2814</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0662</a>	<a href="#">H0428</a>	
					ס	מְאֹד :
					—	надмірності
						<a href="#">H3966</a>

Чи й на це ще Себе будеш стрімувати, Господи? Будеш мовчати, й занáдто карати нас б́удеш?